



2017

РАСПИСАНИЕ СТРАСТНОЙ СЕДМИЦЫ И ПАСХИ HOLY PASSION WEEK AND PASCHA SCHEDULE

Holy Virgin Russian Orthodox Cathedral ♦ 6210 Geary Boulevard ♦ San Francisco, California 94121 ♦ (415) 221-3255 ♦ www.sfsobor.com

6 апреля/April 6

Благовещенская всенощная в 6 ч. веч. **Annunciation Vigil** at 6:00 pm.

7 апреля/April 7

Благовещение Пресвятой Богородицы.

Ранняя литургия в 7:30, поздняя в 9:30 часов утра.

The Annunciation.

Vesperal Liturgies at 7:30/9:30 am.

8 апреля/April 8

Лазарева суббота. Великое повечерие и утренняя накануне в 6 часов вечера. В субботу литургия в 8 часов утра.

В канун Вербного воскресенья всенощная для учащихся и детей в 3:30 часов дня, поздняя всенощная в 6 часов вечера.

Lazarus Saturday. On Friday night Compline & Matins at 6:00 pm.

Liturgy on Saturday at 8:00 am.

Palm Sunday Vigils at 3:30/6:00 pm.

9 апреля/April 9

Вход Господень во Иерусалим (Вербное воскресенье).

Ранняя литургия в 7:30, поздняя в 9:45 часов утра.

Вечерня и утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов вечера.

The Entry of Our Lord Into Jerusalem (Palm Sunday).

Liturgies at 7:30/9:45 am.

Vespers & Matins at 6:00 pm.

10 апреля/April 10

Великий понедельник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с лит. Преждеосвященных Даров в 8 ч. утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов вечера.

Great & Holy Monday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

11 апреля/April 11

Великий вторник. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов веч.

Great & Holy Tuesday. The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

12 апреля/April 12

Великая среда. Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Исповедь приступающих к **Таинству Соборования** с 3:30 веч.

Утренняя и **Елеосвящение** (общее соборование) в **4 ч. вечера.**

Great & Holy Wednesday. In the morning, schedule of services is the same as Holy Tuesday.

Confession begins at 3:30 pm. Matins followed by **Holy Unction 4:00 pm.**

13 апреля/April 13

Великий четверг. Часы в 9 часов утра. Вечерня с литургией св. Василия Великого в 10 часов утра и по заамвонной молитве **Последование священного умовения** (совершаемого в воспоминание умовения ног свв. апостолов Господом Иисусом Христом).

Последование Страстей Христовых (чтение 12 Евангелий) в 6 ч. вечера.

Great & Holy Thursday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil and the **Rite of the Washing of the Feet** at 10:00 am.

Matins with *12 Passion Gospels* at 6:00 pm.

14 апреля/April 14

Великий пяток. Царские часы в 8 часов утра. Вечерня с выносом

Плащаницы в 1 час дня. По окончании вечерни, изображающей погребение Христова, малое повечерие с канонам на **Плач Пресвятой Богородицы**.

Последование *утрени Великой субботы* с крестным ходом, изображающим сошествие Спасителя нашего во ад, в 6 часов веч.

Great & Holy Friday. Royal Hours at 8:00 am. Vespers (representing Christ's burial) with the bringing out of the **Shroud** at 1:00 pm.

Matins of Great & Holy Saturday with the procession (representing the descent of our Saviour and Lord into hades) at 6:00 pm.

15 апреля/April 15

Великая суббота. Часы в 9 утра. Вечерня с литургией св.

Василия Великого (во время которой облачения сменяются на светлые) в 10 утра. *Освящение яиц и куличей* с 7 часов веч.

Чтение Деяний Апостол с 8 ч. веч. *Полунощница* в 11:15 час. веч.

Great & Holy Saturday. Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil (during which the dark vestments are changed to bright ones) at 10:00 am.

Blessing of eggs and kulitch from 7:00 pm.

Reading of the Book of Acts at 8:00 pm. *Nocturns* at 11:15 pm.

16 апреля/April 16

СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ – ПАСХА!

Светлая **заутреня и Божественная литургия** в 12 ч. ночи.

Все призываются причаститься святых Христовых Таин (исповедовавшиеся на праздник Благовещения или на Страстной Седмнице могут причаститься на Пасху без повторной исповеди).

Пасхальная вечерня в 12 часов дня.

THE BRIGHT RESURRECTION OF CHRIST – PASCHA!

Bright Matins and **Divine Liturgy** at 12:00 midnight.

All Orthodox Christians are called to receive Christ's Holy Gifts (those who went to confession on Annunciation or during Holy Week do not have to go again).

Paschal Vespers at 12:00 noon.

17 апреля/April 17

Светлый понедельник. Утренняя в 8 часов утра. Литургия с крестным ходом в 9:30 часов утра.

Bright Monday. Matins at 8:00 am. Liturgy with procession at 9:30 am.